

# Contents

Acknowledgments	v
List of abbreviations	xii
Introduction	1
Chapter 1 Phonological introduction	5
1.1. Consonants	5
1.2. Semivowels	6
1.3. Vowels in stressed syllables	6
1.4. Vowels in unstressed syllables	8
1.5. Syllable structure	8
1.6. Stress	9
1.7. Devoicing of voiced consonants	9
1.8. Vowel lengthening in open syllables	9
1.9. Orthography	10
1.10. Assimilation	13
1.11. Proclitics and enclitics	14
1.12. Epenthetic <i>d</i>	17
1.13. <i>ou</i> + dental stop	17
Chapter 2 <i>Floris ende Blancefloer</i> [Floris and Blancefloer]	18
2.1. Reading and textual analysis	18
2.2. Translation	21
2.3. Nouns: Introduction	22
2.4. Strong masculine and neuter nouns	23
Chapter 3 <i>Vanden Levene ons Heren</i> [The Life of Our Lord]	25
3.1. Reading and textual analysis	25
3.2. Translation	29
3.3. Simple sentence structure	29
3.4. The nominative and the accusative case	30
3.5. Strong feminine nouns	31
3.6. The simple demonstrative <i>die</i> and the definite article	32
3.7. The indefinite article	33

Chapter 4	Hendrik van Veldeke	34
4.1.	Reading and textual analysis	34
4.2.	Simple declarative sentences	37
4.3.	Expletive words	37
4.4.	Weak masculine and neuter nouns	38
Chapter 5	<i>Der Leken Spieghel</i> [Laymen's Mirror]	40
5.1.	Reading and textual analysis	40
5.2.	The subject	42
5.3.	The dative case	44
5.4.	Weak feminine nouns	46
5.5.	The demonstratives <i>dese</i> and <i>ghene</i> 'this'	46
Chapter 6	<i>Esmoreit</i>	48
6.1.	Reading and textual analysis	48
6.2.	Prepositional phrases and pronominal adverbs	51
6.3.	Minor noun declensions	52
6.4.	Proper names	53
6.5.	Diminutive formation	53
Chapter 7	Anthonis de Roovere (I)	54
7.1.	Reading and textual analysis	54
7.2.	Middle Dutch adjectives	56
7.3.	Adjectives used as nouns	59
7.4.	<i>al</i> 'each, every, all'	59
Chapter 8	<i>Vanden Vos Reynaerde</i> [Reynard the Fox] (I)	61
8.1.	Reading and textual analysis	61
8.2.	Compound Sentences	64
8.3.	Personal pronouns: First and second person	65
8.4.	Possessive adjectives and pronouns: First and second person	67
8.5.	<i>elc</i> 'each, everyone, all'	67
Chapter 9	<i>Van Sente Brandane</i> [Saint Brendan]	69
9.1.	Reading and textual analysis	69
9.2.	Complex sentences I	72
9.3.	Personal pronouns: Third person	75
9.4.	The indefinite pronoun <i>men</i> 'one'	78
9.5.	Possessive adjectives and pronouns: Third person	79
9.6.	Reflexive pronouns	79
9.7.	The genitive case	80

Chapter 10	Jan van Ruusbroec (I)	84
10.1.	Reading and textual analysis	84
10.2.	Complex sentences II: Conditional and concessive clauses	88
10.3.	Verbs: Introduction	89
10.4.	The imperative	90
Chapter 11	Anthonis de Roovere (II)	92
11.1.	Reading and textual analysis	92
11.2.	Sentence negation	95
11.3.	Indicative present of weak and strong verbs	98
11.4.	Indicative present of irregular verbs	99
Chapter 12	<i>Vanden Vos Reynaerde</i> [Reynard the Fox] (II)	101
12.1.	Reading and textual analysis	101
12.2.	The Indo-European languages	103
12.3.	Interrogative sentences	106
12.4.	Indicative preterit of weak verbs	108
12.5.	Past participles of weak verbs	110
12.6.	<i>segghen</i> 'to say' and <i>leggghen</i> 'to lay, put'	110
12.7.	Separable-prefix verbs	111
Chapter 13	<i>Walewein</i>	113
13.1.	Reading and textual analysis	113
13.2.	The Germanic languages	116
13.3.	Irregular weak verbs	118
Chapter 14	<i>Ferguut</i> (I)	120
14.1.	Reading and textual analysis	120
14.2.	The Germanic consonant shift	123
14.3.	Introduction to the indicative preterit tense and past participles of strong verbs	125
14.4.	Indicative preterit and past participles of strong verbs: Classes I - III	127
Chapter 15	Dirc Potter	131
15.1.	Reading and textual analysis	131
15.2.	The Franks, the Frisians, and the Saxons	134
15.3.	Indicative preterit and past participles of strong verbs: Classes IV - VI	135

Chapter 16	<i>Karel ende Elegast</i> [Charles and Elegast]	138
16.1.	Reading and textual analysis	138
16.2.	Indicative preterit and past participles of strong verbs Class VII	141
16.3.	Review: Survey of the vowel gradation pattern of strong verbs	142
16.4.	Compound tenses I: The present perfect and the past perfect tense	142
16.5.	<i>sijn</i> 'to be'	144
16.6.	<i>doen</i> 'to do'	144
16.7.	The declined infinitive (the gerund)	145
Chapter 17	<i>Ferguut</i> (II)	146
17.1.	Reading and textual analysis	146
17.2.	The origin of the language border in the South	149
17.3.	Preterit-present verbs	149
17.4.	<i>willen</i> 'to want, wish'	151
17.5.	The future tense	151
Chapter 18	Beatrijs van Nazareth	152
18.1.	Reading and textual analysis	152
18.2.	Social and economical changes during the High Middle Ages	154
18.3.	Middle Dutch dialects	155
18.4.	The comparative and superlative of adjectives	158
18.5.	Adverbs	160
Chapter 19	Sister Bertken	161
19.1.	Reading and textual analysis	161
19.2.	Temporal demarcations in the history of the Dutch language	166
19.3.	The passive	168
19.4.	The present participle	169
19.5.	The use of the present and past participles as attributive adjectives	170
Chapter 20	Jan van Ruusbroec (II)	171
20.1.	Reading and textual analysis	171
20.2.	The oldest Dutch sentence	174
20.3.	The Wachtendonck psaltery	174
20.4.	Relative clauses and relative pronouns	175

<b>Chapter 21 <i>Beatrijs</i></b>	180
21.1. Reading and textual analysis	180
21.2. The influence of French	183
21.3. The subjunctive	184
<b>Chapter 22 Hadewijch</b>	189
22.1. Reading and textual analysis	189
22.2. Numerals	192
<b>Glossary</b>	194
<b>Bibliography</b>	209
<b>Bibliography of Middle Dutch texts</b>	218
<b>Index</b>	220